



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1991

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
188

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1982. *Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.* 1
1983. *Κύρωση της Συμπληρωματικής Συμφωνίας στη Συμφωνία για το Ηλιακό Χωριό* 2
1984. *Κύρωση Πρωτοκόλλου τεχνικής συνεργασίας στο γεωργικό τομέα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου* 3
1985. *Κύρωση Συμφωνίας και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας* 4

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1982 (1)

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που φήμισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ.1 του Συντάγματος η Συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Απριλίου 1980 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ,
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η
Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Οδηγούμενες από την κοινή επιθυμία να ενδυναμώσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους, Αποφασισμένες να διεκινούν τις δυνατότητες αμοιβαίως επωφελούς συνεργασίας μεταξύ των εις τον οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, εκπαιδευτικό και μορφωτικό τομέα, συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I

Περιεχόμενο Συνεργασίας

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν ένα πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων υπευθύνων υπηρεσιών ή ιδρυμάτων των δύο χωρών και η συνεργασία αυτή δύναται να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Εις τον τομέα οικονομικής συνεργασίας:

(α) Την εξέταση προβλημάτων, που αφορούν τις οικονομικές και εμπορικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

(β) Τον προσδιορισμό και διερεύνηση τομέων δια στενότεραν συνεργασίαν και την εισήγηση προγραμμάτων αφορώντων οικονομική ανάπτυξη και πρόοδο μέσω αμοιβαίας συνεργασίας.

(γ) Την εισήγηση μέτρων και δραστηριοτήτων δια τόνωσιν του διμερούς εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών κατά τρόπον σύμφωνο προς τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, και

(δ) Την έρευνα δυνατοτήτων δια ηύξημένην συνεργασία μεταξύ οικονομικών, βιομηχανικών και εμπορικών ιδρυμάτων και οργανισμών των δύο χωρών.

2. Εις τον τομέα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας:

(α) Τον προσδιορισμό κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών ενδιαφερόντων και συνεργασία εις κοινά ερευνητικά προγράμματα και άλλες μορφές δραστηριοτήτων, οι οποίες θα συμβάλλουν στην επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών του προγράμματος.

(β) Το συντονισμό προγραμμάτων συνεργασίας μεταξύ υπηρεσιών των δύο χωρών και τη λήψη αποφάσεων δια μέτρα προς εφαρμογήν τους, τα οποία δύνανται μεταξύ άλλων να περιλαμβάνουν ανταλλαγές ειδικών επιστημόνων και πληροφοριών, την οργάνωση κοινών σεμιναρίων και συναντήσεις δια προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος.

3. Εις τον τομέα εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας:

(α) Να διευκολύνει τις ανταλλαγές προσώπων και ιδεών εις τον εκπαιδευτικό, επιστημονικό και πολιτιστικό τομέα.

(β) Να αυξήσει τις γνώσεις ως προς τον πολιτισμό των δύο χωρών, δια της ενθαρρύνσεως προγραμμάτων, δια την προβολή και διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας και του αμερικανικού πολιτισμού εις την Ελλάδα και της ελληνικής γλώσσας και του ελληνικού πολιτισμού εις τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, από κατάλληλα ιδρύματα και οργανώσεις. Εις τον τομέα αυτόν αναγνωρίζεται η προεξάρχουσα θέσις του προγράμματος Fulbright - Hays ως της κυρίας δραστηριότητος μεταξύ των δύο χωρών. Κατά συνέπειαν δραστηριότητες εντός αυτού του τομέως θα συντονίζονται με το Εκπαιδευτικό Ίδρυμα των Ηνωμένων Πολιτειών, το οποίο διευθύνει το ανωτέρω πρόγραμμα εις την Ελλάδα.

Άρθρο II

Διεύθυνσις του προγράμματος

1. Εκτελεστικές Υπηρεσίες

Εκάστη Κυβέρνησις καθορίζει μία εκτελεστική υπηρεσία η οποία θα είναι υπεύθυνος δια τον εν γένει συντονισμό του εις αυτήν ανατεθέντος προγράμματος. Δια την Κυβέρνησιν των Η.Π.Α. η υπηρεσία αυτή θα είναι το Υπουργείο Εξωτερικών και δια την Κυβέρνησιν της Ελληνικής Δημοκρατίας η οργάνωσις αυτή θα είναι το Υπουργείο Συντονισμού. Αι ανωτέρω εκτελεστικές υπηρεσίες θα συνεργάζονται στενώς κατά την εκτέλεση του προγράμματος προκειμένου να εξασφαλισθεί, ότι οι λεπτομέρειες δια οιαδήποτε κοινή δραστηριότητα πραγματοποιουμένη βάσει του προγράμματος θα εκτελείται από τις πλέον αμέσως αρμόδιες υπηρεσίες ή ιδρύματα.

2. Μεικτές ομάδες εργασίας

Δημιουργούνται τρεις ελληνο-αμερικανικές μεικτές ομάδες εργασίας:

- (1) Δια την οικονομική συνεργασία,
- (2) Δια την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, και
- (3) Δια την εκπαιδευτική και μορφωτική συνεργασία.

Εκάστη ομάς εργασίας θα συνέρχεται τουλάχιστον άπαξ του έτους εις τόπον αμοιβαίως συμφωνούμενο υπό των Μερών.

(α) Έκαστον Μέρος θα πληροφορεί το έτερον προ της συναντήσεως δια τα πρόσωπα που ορίσθηκαν να συμμετάσχουν εις την σύνοδο συμπεριλαμβανομένου και του αρχηγού της αποστολής.

(β) Οι ομάδες εργασίας θα εργάζονται επί βάσεως αμοιβαίας συμφωνίας.

(γ) Δι' εκάστην συνάντησιν της ομάδος εργασίας θα τηρούνται πρακτικά. Τα επίσημα πρακτικά υπογεγραμμένα από τους εκτελεστικούς γραμματείς της ομάδος εργασίας θα διαβιβάζονται εις τους αρμοδίους υπηρεσιακούς παράγοντας των εκτελεστικών οργανώσεων αμφοτέρων των Κυβερνήσεων.

3. Εκτελεστικοί Γραμματείς

Έκαστον Μέρος θα ορίσει έναν εκτελεστικό γραμματέα δι' εκάστην ομάδα εργασίας. Ένα μήνα προ της συνόδου εκάστης ομάδος εργασίας οι δύο εκτελεστικοί γραμματείς θα προετοιμάζουν την αμοιβαίως συμφωνουμένη ημερησία διάταξη της συναντήσεως. Άλλα θέματα δύνανται εκ των υστέρων να συμπεριληφθούν εις την ημερησία διάταξη κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των δύο εκτελεστικών γραμματέων. Οι εκτελεστικοί γραμματείς εκάστης ομάδος εργασίας δύνανται να επικοινωνούν απευθείας αναφορικώς με ζητήματα, που ανακύπτουν μεταξύ των συναντήσεων της ομάδος εργασίας.

Άρθρο III

Εφαρμογή του προγράμματος

1. Αναγκαία κονδύλια δια δραστηριότητες εντός του πλαισίου της Συμφωνίας ταύτης θα καθορίζονται επί τη βάσει προτάσεων υποβαλλομένων και επεξεργαζομένων υπό των αντιστοίχων ομάδων εργασίας και θα χορηγούνται υπό τον όρον διαθεσιμότητος αντιστοίχων κεφαλαίων εις τους προϋπολογισμούς των εκτελεστικών υπηρεσιών ή οιασδήποτε ετέρας υπηρεσίας ή ιδρύματος των δύο χωρών, που συμμετέχει εις συγκεκριμένες δραστηριότητες.

2. Η συμμετοχή εις δραστηριότητες εν τη εκτέλεσει της παρούσης συμφωνίας υπόκειται εις τους ισχύοντας νόμους και διατάξεις εις έκαστο των συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο IV

Λοιπαί ρυθμίσεις

Ουδεμία διάταξις της παρούσης συμφωνίας θα ερμηνεύεται κατά τρόπο αντίθετο προς άλλες υπάρχουσες ρυθμίσεις δια οικονομική επιστημονική, τεχνολογική, εκπαιδευτική και μορφωτική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο V

Διάρκεια της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή τίθεται εν ισχύ από της υπογραφής και θα παραμείνει εν ισχύ δια μίαν περίοδον πέντε ετών, ανανεουμένη μετά ταύτα δια διαδοχικάς πενταετείς περιόδους, εκτός εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών προειδοποιήσει εγγράφως περί του αντιθέτου. Δύνανται να τερματισθεί από εκάτερον των Μερών δι'εγγράφου προειδοποιήσεως παρεχομένης έξι μήνας προ της εκπνοής της ισχύος της Συμφωνίας. Ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ισχύ ετέρων ρυθμίσεων, που εγένοντο εις τα πλαίσια της παρούσης Συμφωνίας.

Εγένετο εν Αθήναις την 22αν Απριλίου 1980 εις την ελληνικήν και αγγλικήν γλώσσα, των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

Δια την Κυβέρνησιν της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Δια την Κυβέρνησιν των
Ηνωμένων Πολιτειών της
Αμερικής

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
Υπουργός Συντονισμού

Robert J. McCLOSKEY
Πρεσβευτής των Η.Π.Α.

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από την ομάδα εργασίας του άρθρου II παράγρ. (γ) αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου V αυτής, από την ημερομηνία υπογραφής της.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΑΝ. ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΧΙΛ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 1983

(2)

Κύρωση της Συμπληρωματικής Συμφωνίας στη Συμφωνία για το Ηλιακό Χωριό

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που φήμισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παρ. 1 του Συντάγματος η Συμπληρωματική Συμφωνία στη Συμφωνία της 31.7.1981 μεταξύ του Υπουργού Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και του Υπουργού Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργού για την έρευνα και την τεχνολογία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για τη συνεργασία σε μία πρότυπη εφαρμογή για ορθολογική χρήση ενέργειας σε έναν οικισμό του Ελληνικού Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Πρόγραμμα Ηλιακού Χωριού), που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 18.10.1990, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΗ
ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ 31 ΙΟΥΛΙΟΥ 1981**

μεταξύ του
Υπουργού Συντονισμού
και του Υπουργού Εργασίας
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του

Ομοσπονδιακού Υπουργού Έρευνας και Τεχνολογίας της
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

σχετικά με τη συνεργασία σε ένα επιδεικτικό πρόγραμμα

για την ορθολογική χρήση της ενέργειας και τη χρησιμοποίηση της ηλιακής ενέργειας σε έναν οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Ο.Ε.Κ.) (Πρόγραμμα Ηλιακό Χωριό).

Ο Υπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και ο Υπουργός Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Έρευνας και Τεχνολογίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρόοδο που πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια των φάσεων σχεδιασμού, ανάπτυξης και κατασκευής του προγράμματος Ηλιακό Χωριό.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό μετά την πλήρη κατοίκησή του που αναμένεται για το τέλος του καλοκαιριού 1990, και των αποτελεσμάτων σχετικά με την ορθολογική χρήση της ενέργειας και τη χρησιμοποίηση της ηλιακής ενέργειας.

ΕΠΕΙΔΗ σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 11 της Συμφωνίας του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό, η Συμφωνία λήγει το αργότερον την 31 Δεκεμβρίου 1990.

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι οι σκοποί της Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης δεν μπορούν να ολοκληρωθούν ικανοποιητικά μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 1990, και επειδή επιθυμούν να επιτρέψουν την επιτυχή ολοκλήρωση της παραπάνω Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης

συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Η διάρκεια της ισχύος της Συμφωνίας του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό παρατείνεται για ένα έτος μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1991.

Άρθρο 2

Όσον αφορά τη μεταφορά των αρμοδιοτήτων σχετικά με τις εργασίες διαχείρισης του Ηλιακού Χωριού, ένας Έλληνας υπεύθυνος εργασιών διαχείρισης θα οριστεί όσο το δυνατόν γρηγορότερα έτσι που ο Γερμανός υπεύθυνος εργασιών διαχείρισης να μπορεί να ολοκληρώσει τις δραστηριότητές του κατά το χρόνο της ισχύος του τρέχοντος συμβολαίου του.

Άρθρο 3

Αυτή η Συμφωνία θα ισχύει επίσης στο Κρατίδιο του Βερολίνου, εφ' όσον η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δε δηλώσει το αντίθετο στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εντός τριών μηνών, από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Αυτή η Συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της από τα δύο Μέρη και θα έχει οριστική ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων, στις οποίες κάθε Μέρος θα πληροφορεί το άλλο ότι έχουν πληρωθεί οι αναγκαίες εθνικές προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.10.1990 σε δύο πρωτότυπα, τα οποία περιλαμβάνουν το κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική, γερμανική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας του ελληνικού και του γερμανικού κειμένου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπουργός Βιομηχανίας,
Ενέργειας και Τεχνολογίας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

Υπουργός Εργασίας της
Ελληνικής Δημοκρατίας
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

Για τον
Ομοσπονδιακό Υπουργό
Έρευνας και Τεχνολογίας
της Ομοσπονδιακής Δη-
μοκρατίας της Γερμανίας
(υπογραφή)